Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy lud powiedział do Samuela: Kto to mówił: Czy Saul ma nad nami królować?\* Dajcie (tu) tych ludzi, a uśmiercimy ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wojsko zwróciło się do Samuela: Kto powątpiewał, że Saul ma nad nami królować? Wskażcie tych ludzi, rozprawimy się z nimi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud powiedział do Samuela: Kto to mówił: Czy Saul będzie królować nad nami? Wydajcie *tych* ludzi, abyśmy ich zabili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł lud do Samuela: Któż jest ten, co mówił: Saulże będzie królował nad nami? Wydajcie męże te, abyśmy je pobili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł lud do Samuela: Kto to, co mówił: Izali Saul będzie królował nad nami? Wydajcie męże i pozabijamy je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił lud do Samuela: Kto to powiedział: Czy Saul może nad nami królować? Oddajcie nam tych mężów, abyśmy im śmierć zadali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł lud do Samuela: Któż to mówił: Czy Saul ma nad nami królować? Wydajcie nam tych mężów, a wybijemy ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie lud zapytał Samuela: Kto mówił, że Saul nie powinien królować nad nami? Wydajcie tych ludzi, a zabijemy ich! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izraelici powiedzieli do Samuela: „Kto mówił: «Czy Saul ma być naszym królem?». Dajcie nam tych ludzi, żebyśmy ich pozabijali”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy lud rzekł do Samuela: - Kto to mówił: ”Czyż to Saul będzie panował nad nami?” Wydajcie nam tych ludzi, a pozabijamy ich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав нарід до Самуїла: Хто той, хто сказав, що Саул не царюватиме над нами. Видай мужів, і убємо їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy lud powiedział do Samuela: Kim są ci, co się pytali: Czy Saul ma nad nami panować? Wydajcie nam tych ludzi, abyśmy ich uśmiercili! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud rzekł do Samuela: ”Któż mówi: ʼCzyż to Saul ma nad nami królować?ʼ Wydajcie nam tych ludzi, abyśmy mogli ich uśmiercić”. |

1. 1) Wg dwóch Mss: Saul nie będzie nami królował! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 10:27</x> [↑](#footnote-ref-3)